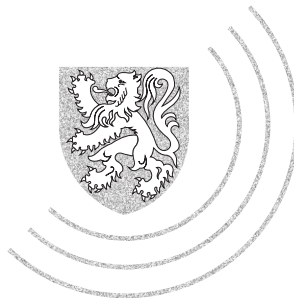


V L A A M S P A R L E M E N T



Zitting 2002-2003

1 oktober 2002

ONTWERP VAN DECREET

**houdende instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid
en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	3
Voorontwerp van decreet	5
Eerste advies van de Raad van State op 30 mei 2002	7
Advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen	13
Protocol waarin de conclusies zijn opgenomen van de onderhandelingen op 26 juni 2002 in het Comité van de Federale, de Gemeenschaps- en de Gewestelijke Overheidsdiensten	19
Tweede advies van de Raad van State op 23 augustus 2002	25
Ontwerp van decreet	33
Samenwerkingsakkoord van 24 mei 2002 tussen de Federale overheid en de Gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel	35

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de gewesten en de gemeenschappen geeft de gewesten nieuwe bevoegdheden op het vlak van buitenlandse handel. Nieuw artikel 92bis, § 3, d) van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen bepaalt dat de federale overheid en de gewesten een samenwerkingsakkoord sluiten “*voor de oprichting van een Agentschap, dat zal beslissen tot en overgaan tot de organisatie van gezamenlijke handelsmissies op initiatief van één of meer gewesten of op vraag van de federale overheid, en dat informatie, studies en documentatie over de buitenlandse markten zal organiseren, ontwikkelen en verspreiden*”. Het voorliggende ontwerp van decreet heeft tot doel dit samenwerkingsakkoord goed te keuren.

Het samenwerkingsakkoord omvat de belangrijkste bepalingen met betrekking tot de oprichting van het Agentschap en de werking ervan. De overige bepalingen zijn opgenomen in twee bijlagen die integraal deel uitmaken van het samenwerkingsakkoord en die de activiteiten, bevoegdheden van het Agentschap enerzijds en het intern reglement anderzijds definiëren.

Het Agentschap zal worden bestuurd door een Raad van Bestuur die uit 16 leden bestaat, overeenkomstig de taalpariteit. Daarvan zijn er twee vertegenwoordigers van elke entiteit die deelneemt aan het akkoord en twee vertegenwoordigers van de economische actoren van elke entiteit.

De voorzitter en ondervoorzitter van de Raad van Bestuur worden verkozen door de Raad, overeenkomstig deze dubbele pariteit. De bepalingen betreffende het intern reglement van het Agentschap zijn opgenomen in bijlage 2 van het samenwerkingsakkoord. De opdrachten van het Agentschap werden vastgelegd in de bijzondere wet en verder gespecificeerd in artikel 3 van het samenwerkingsakkoord, met een verwijzing naar bijlage 1.

Het akkoord vermeldt expliciet dat de diplomatieke en consulaire agenten en de gewestelijke vertegenwoordigers in het buitenland meewerken aan de opdracht van het Agentschap en dat zij het Agentschap alle macro-economische, juridische, reglementaire en andere informatie voor zijn goede werking bezorgen.

De toegang tot de databanken van het Agentschap is gratis voor de gewesten en de federale overheid. De gewestelijke diensten zorgen voor de verspreiding van de informatie bestemd voor bedrijven of particulieren.

Een organigram van de functies die nodig zijn voor de opdrachten van het Agentschap werd te dien einde voorbereid, overeenkomstig artikel 11 van het samenwerkingsakkoord dat bepaalt dat het aantal personeelsleden niet hoger mag zijn dan 50.

Het Agentschap start op met 44 mensen, overgedragen van de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel. De personeelsformatie, het arbeidsreglement en de bezoldigingsregeling van het personeel, dat in dienst wordt genomen onder arbeidsovereenkomst, wordt door de Raad van Bestuur vastgelegd. Aanvankelijk worden de 44 personeelsleden in gelijke mate over de beide taalgroepen verdeeld. Na 3 jaar werking van het Agentschap zullen de taalkaders ervan worden herbekeken, dit op grond van de verscheidene criteria als bepaald in de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken van 18 juli 1966, met name het aantal zaken die in elke taalrol worden behandeld.

De financiering van het Agentschap wordt verzekerd door een federale dotatie die 2.478.935,25 EUR voor het jaar 2002 bedraagt. Ook de gewesten leveren een dotatie op grond van een verdeelsleutel waarin door de bijzondere financieringswet wordt voorzien.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1

Dit artikel vergt geen bijzonder commentaar.

Artikel 2

Gelet op artikel 92bis, § 1 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, is een decretale instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de federale staat en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel noodzakelijk, opdat dit akkoord in Vlaanderen uitwerking kan hebben.

De minister-president van de Vlaamse regering,

Patrick DEWAELE

*De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands
Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting,*

Jaak GABRIELS

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende instemming van het Samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid
en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een agentschap voor Buitenlandse Handel.

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Minister-President van de Vlaamse regering ;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlandse Handel en Huisvesting ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister-President van de Vlaamse regering en de Vlaamse minister van Economie, Buitenlandse Handel en Huisvesting, zijn ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Artikel 2

Het samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel, ondertekend te Brussel op zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De minister-president van de Vlaamse regering,

Patrick DEWAELE

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlandse Handel en Huisvesting,

Jaak GABRIELS

EERSTE ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

OP 30 MEI 2002

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 33.520/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 27 mei 2002 door de Vlaamse minister van Economie, Buitenlandse Handel en Huisvesting verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende instemming van het Samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een agentschap voor Buitenlandse Handel", heeft op 30 mei 2002 het volgende advies gegeven :

33.520/1

Volgens artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State moeten in de adviesaanvraag de redenen worden opgegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval wordt het verzoek om spoedbehandeling gemotiveerd

"door het feit dat de verdere uitvoering van de regionalisering van de Buitenlandse Handel in functie staat van dit decreet. De overdracht van het personeel van de BDBH kan slechts worden gerealiseerd na de goedkeuring van dit decreet. De overdracht dient dit jaar nog te worden gerealiseerd".

*

*

*

1. De aangehaalde motivering bevat geen pertinente en voldoende concrete gegevens die het aannemelijk maken dat de goedkeuring van het ontworpen decreet dermate spoedeisend is dat noodzakelijkerwijze een beroep moet worden gedaan op de procedure bedoeld in artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State. In die motivering worden, enerzijds, enkel twee gevolgen van de instemmingsakte met het samenwerkingsakkoord weergegeven en, anderzijds, vermeld dat de overdracht van het personeel naar het Agentschap voor Buitenlandse Handel "nog dit jaar dient te worden gerealiseerd" zonder aan te geven waarom die beleidsdoelstelling in het gedrang dreigt te komen wanneer geen beroep wordt gedaan op de spoedprocedure.

Aangezien het spoedeisende karakter van de adviesaanvraag niet naar behoren is gemotiveerd, is die aanvraag niet ontvankelijk, zodat de Raad van State, afdeling wetgeving, het om advies voorgelegde voorontwerp niet vermag te onderzoeken.

Wat voorafgaat klemmt des te meer nu bij de afdeling wetgeving een adviesaanvraag ⁽¹⁾ aanhangig is betreffende een voorontwerp van wet houdende instemming met hetzelfde samenwerkingsakkoord als waarvoor met het voorliggende ontwerp instemming wordt gevraagd. Voor dat ontwerp wordt evenwel niet de toepassing

⁽¹⁾ Ingeschreven onder rolnummer 33.554/4.

gevraagd van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State. Aangezien dat samenwerkingsakkoord pas gevolg kan hebben nadat het door elk van de betrokken wetgevers is goedgekeurd en in de onderscheiden rechtsordes gelijktijdig in werking dient te treden ⁽²⁾, is dit gegeven een bijkomend element dat de spoedeisendheid van de adviesaanvraag ontkracht.

2. Ondanks de niet-ontvankelijkheid van de adviesaanvraag meent de Raad van State nu reeds in verband met de te vervullen voorafgaande vormvereisten het volgende te moeten opmerken.

2.1. Krachtens artikel 5, § 2, a), van het decreet van 27 juni 1985 op de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen wint de Vlaamse regering het advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen (SERV) in over, onder meer, alle voorontwerpen van decreet die een sociaal-economische dimensie hebben. Enkel voor wat betreft voorontwerpen van decreet houdende de begroting van de Vlaamse Gemeenschap wordt hierop in die bepaling een uitzondering gemaakt.

Gelet op de economische implicaties van het goed te keuren samenwerkingsakkoord, diende het voorliggende voorontwerp van decreet om advies aan de SERV te worden voorgelegd ⁽³⁾.

De raadpleging van de SERV was overigens ook vereist op grond van artikel 5, § 2, b), van het decreet van 27 juni 1985, naar luid waarvan de Vlaamse regering het advies van de SERV inwint over alle voorontwerpen van decreet houdende oprichting, afschaffing of verandering van bevoegdheden van instellingen waarvan de opdracht een sociaal-economische dimensie heeft en die onder de bevoegdheid van het Vlaamse Gewest ressorteren.

⁽²⁾ Wanneer, zoals te dezen, het samenwerkingsakkoord geen bepaling betreffende de inwerkingtreding bevat, zou in de instemmingsakten eenzelfde bepaling inzake hun inwerkingtreding moeten worden opgenomen.

⁽³⁾ Een instemmingsdecreet kan immers niet worden gezien los van de inhoud van het goed te keuren samenwerkingsakkoord.

33.520/1

Uit geen enkel stuk van het aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde dossier blijkt evenwel dat aan de vormvereiste van raadpleging van de SERV werd voldaan.

2.2. Krachtens artikel 2, § 1, 1°, van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, kunnen de bevoegde administratieve overheden in beginsel niet dan na onderhandeling met de representatieve vakorganisaties in de daartoe opgerichte comités de grondregelingen vaststellen, onder meer, van het administratief statuut. Krachtens artikel 2, § 2, eerste lid, van die wet geldt die onderhandelingsverplichting ook vooraleer wetsontwerpen of ontwerpen van decreet of ordonnantie betreffende de in artikel 2, § 1, vermelde aangelegenheden worden ingediend. Artikel 3, 2°, van het koninklijk besluit van 29 augustus 1985 tot aanwijzing van de grondregelen in de zin van artikel 2, § 1, 1°, van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel beschouwt, onder meer, de regelingen tot vaststelling van de aard van het dienstverband waarin de personeelsleden staan, als een grondregeling in verband met het administratief statuut.

Aangezien artikel 11 van het goed te keuren samenwerkingsakkoord bepaalt dat de personeelsleden in dienst worden genomen bij arbeidsovereenkomst, diende over de zo-even vermelde bepaling met de representatieve vakorganisaties te worden onderhandeld ⁽⁴⁾.

Ook dit vormvereiste lijkt niet te zijn vervuld.

2.3. Conclusie moet dan ook zijn dat het voorliggende ontwerp pas opnieuw aan de Raad van State, afdeling wetgeving, kan worden voorgelegd nadat aan de sub 2.1 en 2.2 vermelde vormvereisten werd voldaan.

(4)

Deze vaststelling wordt gemaakt onverminderd de vraag of artikel 9 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, dat refereert aan artikel 87, § 4, van die wet, eraan in de weg staat dat het personeel van het op te richten Agentschap geheel uit contractuelen bestaat.

33.520/1

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A.-M. GOOSSENS,	toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. K. BAMS, adjunct-referendaris.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A.-M. GOOSSENS

M. VAN DAMME

ADVIES VAN DE SOCIAAL-ECONOMISCHE RAAD VAN VLAANDEREN



Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen

**ADVIES OVER HET ONTWERP VAN DECREET HOUDENDE INSTEMMING VAN HET
SAMENWERKINGSAKKOORD TUSSEN DE FEDERALE OVERHEID EN DE GEWESTEN
MET BETREKKING TOT DE OPRICHTING VAN EEN AGENSTCHAP VOOR
BUITENLANDSE HANDEL**

Brussel, 3 juli 2002
260602

Op 18 juni 2002 vroeg Vlaams Minister van Economie, Buitenlandse handel en Huisvesting het advies van de SERV over het ontwerp van decreet houdende instemming van het samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een agentschap voor buitenlandse handel.

ADVIES

Het verheugt de SERV dat na jaren van onduidelijkheid over de verdeling van de bevoegdheden inzake de buitenlandse handel de gewesten thans exclusief bevoegd zijn voor exportpromotie.

Dit betekent een uitdaging voor het Vlaamse beleid buitenlandse handel en in het bijzonder voor Export Vlaanderen dat als center of excellence moet uitgroeien tot hét loket voor internationaal ondernemen in Vlaanderen.

De Vlaamse minister bevoegd voor de buitenlandse handel heeft al aangegeven dat hij zich van de grote verantwoordelijkheid bewust is. Hij kan er op rekenen dat de Vlaamse sociale partners zijn steun geven via de betrokkenheid in de raad van bestuur van Export Vlaanderen.

Het ontwerp van decreet waarover de SERV advies geeft, voorziet de goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de gewesten over de oprichting van het Agentschap voor buitenlandse handel.

De SERV is er zich van bewust dat het decreet voor een aantal welomschreven taken de goedkeuring regelt van de samenwerking tussen het federale en regionale niveau.

De SERV formuleert hier enkele kritische bemerkingen die hij aan de Minister wil meegeven en die van belang zijn voor het toekomstige geïntegreerde beleid inzake buitenlandse handel en internationale investeringen.

1. Geen heruitgave of tweede loketfunctie

Nu Vlaanderen eindelijk over de volle bevoegdheid voor exportpromotie beschikt, waarschuwt de SERV voor een mogelijk parallel optreden van het agentschap voor buitenlandse handel.

De taken van dit agentschap zijn duidelijk afgebakend en dienen ook beperkt te blijven wil men de gewestelijke autonomie respecteren.

De SERV wijst erop dat het gaat om :

- gezamenlijke missies op initiatief van de gewesten of op vraag van de federale overheid
- verzamelen van informatie en het doorgeven ervan aan de gewestelijke diensten voor de export
- zaken van gezamenlijk belang die unaniem door de raad van bestuur worden beslist

De SERV vestigt de aandacht op art. 5 van het akkoord dat stelt dat de bedrijven zich tot de gewestelijke diensten moeten wenden. In bijlage 1 van het samenwerkingsakkoord staat dat het de gewesten zijn die de bedrijven inschrijven voor de gezamenlijke handelsmissies, maar de administratieve voorbereiding en de afwikkeling van de zendingen rechtevree met de bedrijven kan gebeuren. De SERV meent dat deze rechtstreekse contacten tussen het agentschap en de bedrijven in geen geval mogen leiden tot een nieuwe en bijkomende loketfunctie vanwege het agentschap en vraagt de Minister via de Vlaamse vertegenwoordigers in de raad van bestuur van het Agentschap hierover te waken. Voor de SERV moet het Agentschap een dienstencentrum zijn dat toelevert aan de gewestelijke instellingen voor exportpromotie. De Vlaamse vertegenwoordigers in de raad van bestuur van het Agentschap moeten erop toezien dat het agentschap geen doublure wordt van de vroegere BDBH.

2. Autonomie van de raad van bestuur van het agentschap voor buitenlandse handel

De SERV betreurt dat het samenwerkingsakkoord en vooral de bijlage 1 punt 3 reeds een aantal zaken definieert die van gezamenlijk belang zijn, zaken die volgens de opdrachtomschrijving (zie hierboven) van het agentschap door de raad van bestuur dienen te worden beslist.

In elk geval moet verhinderd worden dat de autonomie van de raad van bestuur verder wordt uitgehold.

Daarom betreurt de SERV het dat, ter aanvulling van de federale dotatie, reeds in het politiek akkoord werd vastgelegd dat en hoeveel de gewesten – 1.785 miljoen € (72 miljoen BEF) aan Vlaamse zijde - gaan bijdragen.

3. *Duidelijkheid inzake de terminologie*

In de teksten is er herhaalde malen sprake van de economische actoren.

De SERV pleit voor een klaar taalgebruik. De invulling van het begrip is voor de Vlaamse sociale partners een principiële zaak opdat een mogelijke begripsverwarring in de toekomst niet kan leiden tot andere interpretaties in andere dossiers, bijvoorbeeld in het kader van het beter bestuurlijk beleid.

In het dossier van het agentschap voor buitenlandse handel is het duidelijk dat de ondernemers de eerste verantwoordelijken zijn voor export en dat de werknemers hierbij betrokken partners zijn.

PROTOCOL WAARIN DE CONCLUSIES ZIJN OPGENOMEN
VAN DE ONDERHANDELINGEN OP 26 JUNI 2002 IN HET COMITE VAN DE FEDERALE,
DE GEMEENSCHAPS- EN DE GEWESTELIJKE OVERHEIDSDIENSTEN

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
PERSONEEL & ORGANISATIE

DIRECTIE ORGANISATIE

Comité B

Secrétariaat : tél.: 02/790 53 76/790 53 77
fax.:02/790 53 99

PROTOCOL NR. 421

BRUSSEL, 4 juli 2002

Protocol waarin de conclusies zijn opgenomen van de onderhandeling die plaatsvond op 26 juni 2002 in het Comité voor de federale, de gemeenschaps- en de gewestelijke overheidsdiensten.

BETREFFENDE

Artikel 11 van het samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel (Doc. nr. 02-06-387).

*
* *

De afvaardiging van de overheid en de afvaardiging van het VSOA zijn tot een akkoord gekomen over het document nr. 02-06-387. De afvaardigingen van de FCSOD en de ACOD kunnen zich niet akkoord verklaren met het ontworpen artikel.

1. De FCSOD kan zich niet akkoord verklaren met het artikel 11 van het samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel omwille van volgende reden :

- Het voorliggende samenwerkingsakkoord biedt aan het personeel onvoldoende waarborgen inzake de snelle inwerkingtreding van een eigen personeelsstatuut voor het Agentschap voor Buitenlandse Handel. Vorige ervaringen met vergelijkbare diensten (het FANC, het FAVV, de BTC) doen ons besluiten dat de opstelling van bezoldigingsregels, een personeelsformatie en een arbeidsreglement jaren in beslag neemt, zodat voor het betrokken personeel een rechtsvacuum ontstaat.
- Het voorliggende samenwerkingsakkoord voorziet in de mogelijkheid dat het Agentschap 6 bijkomende personeelsleden, los van de 44 die overkomen van de BDBH, in dienst kan nemen vooraleer het personeelsstatuut van het Agentschap is uitgewerkt. Ook hier wordt een onzekere rechtssituatie in het leven geroepen voor het betrokken personeel.

2. De ACOD steunt de intentie om de betrekkingen van tewerkgestelde personen te vrijwaren. Niettemin waarschuwt ze de overheid tegen een procédé dat de rechtszekerheid niet garandeert. De bepaling van artikel 1 van het ontwerp, volgens dewelke al het personeel dat onder arbeidsovereenkomst werkt onverenigbaar is met artikel 2 van het APKB van 22 december 2000; als dat niet het geval is, moet de overheid uitleggen waarom dat zo is.

Bovendien merkt de ACOD op dat de uitdrukking "contrat d'emploi" in het Frans sedert bijna 24 jaar niet meer bestaat, namelijk sedert de inwerkingtreding van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten(contrats de travail).

Ten slotte onderstreept ze dat zolang de wet van 8 april 1965 niet van toepassing werd gemaakt op de administratieve overheidsdiensten (zoals het geplande Agentschap), er geen arbeidsreglement bestaat. Het voorontwerp van wet daarentegen dat die uitbreiding mogelijk maakt (protocol nr. 126/1 van Comité A) en thans bij de Raad van State is ingediend, zal de procedure bepalen voor de goedkeuring van het arbeidsreglement. Het is dus niet nodig om in artikel 11 van onderhavig ontwerp te vermelden dat de raad van bestuur "het arbeidsreglement vaststelt"

3. Opmerkingen van het VSOA :

- Wat artikel 11 van het samenwerkingsakkoord betreft :
Het VSOA verleent zijn akkoord maar vraagt wel dat zou worden onderzocht in welke mate dat artikel in overeenstemming is met het APKB van 22 december 2000.
- Wat artikel 1 van het samenwerkingsakkoord betreft :
Overeenkomstig artikel 54 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken is, voor de ontwerpen van normatieve teksten die verband houden met die gecoördineerde wetten, een advies van de "erkende" —lees "representatieve" — vakorganisaties vereist. De hierv vermelde opmerkingen kunnen in deze zin worden geïnterpreteerd.

Artikel 1 van het samenwerkingsakkoord bepaalt dat de gecoördineerde wetten van toepassing zijn op het Agentschap voor Buitenlandse Handel.

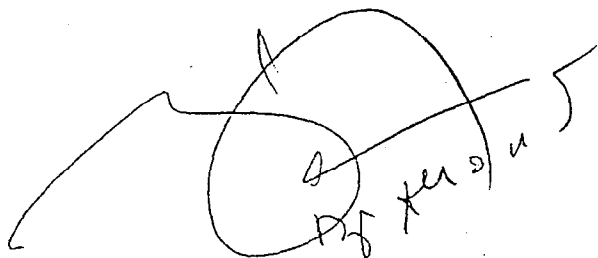
Het Agentschap kan de jure nochtans niet worden beschouwd als een dienst van de federale overheid waarvan de werkring het ganse land bestrijkt, noch als een gewestelijke of een plaatselijke dienst in de zin van de gecoördineerde wetten.

Wat ook het karakter van het Agentschap moge zijn – een "intergewestelijke" instelling (?) – lijkt men wel uit artikel 1 van het samenwerkingsakkoord te kunnen afleiden dat het Agentschap wordt opgevat als een instelling "sui generis" waarvan de werkring het ganse land bestrijkt, meer bepaald als een uitvoeringsdienst in de zin van hoofdstuk V, afdeling II, van de gecoördineerde wetten.

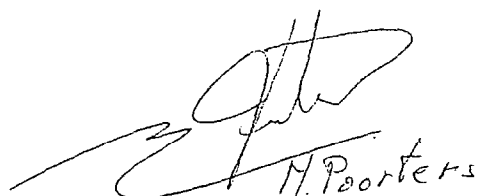
Voor zover die conclusie correct is, verdient het – gelet op het "sui generis" – karakter van het Agentschap – uiteraard aanbeveling dit ondubbelzinnig in de Memorie van Toelichting weer te geven. Bovendien zou die conclusie als consequentie hebben dat taalkaders moeten worden opgesteld. Wellicht zal daarvoor een bijkomend samenwerkingsakkoord noodzakelijk zijn.

DE AFVAARDIGING VAN DE
VAKORGANISATIES :

DE OVERHEIDSAFVAARDIGING :



VOOR DE ACOD :



VOOR DE FCSOD:

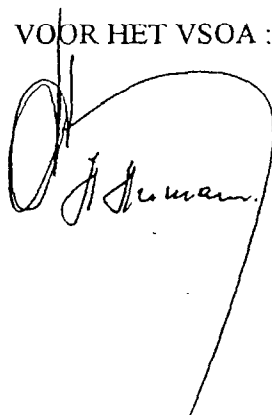
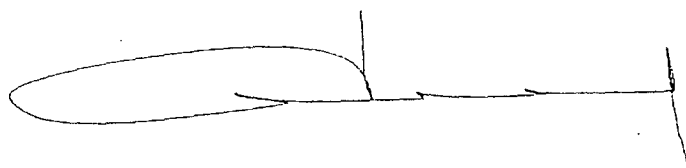
DE VOORZITTER,



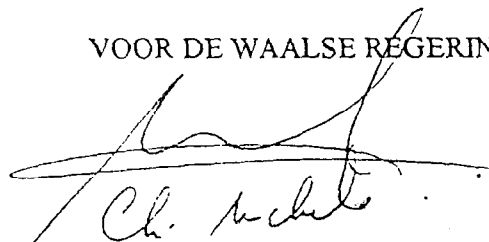
L. VAN DEN BOSSCHE

VOOR DE VLAAMSE REGERING,

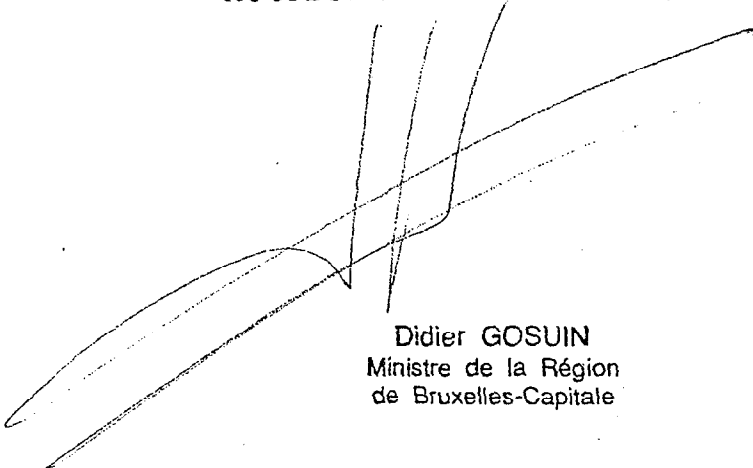
VOOR HET VSOA :

VOOR DE WAALSE REGERING,



VOOR DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING,

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping, overlapping strokes that extend from the upper right towards the lower left.

Didier GOSUIN
Ministre de la Région
de Bruxelles-Capitale

TWEEDE ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE OP 23 AUGUSTUS 2002

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 33.866/VR/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, verenigde vakantiekamers, op 19 juli 2002 door de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende instemming van het Samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een agentschap voor, Buitenlandse Handel", heeft op 23 augustus 2002 het volgende advies gegeven :

33.866/VR/V

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp van decreet strekt ertoe instemming te verlenen met een op 24 mei 2002 ondertekend samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel.

Dit samenwerkingsakkoord is gesloten op basis van artikel 92bis, § 3, d), van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, dat bepaalt dat de federale overheid en de gewesten ertoe gehouden zijn een zodanig akkoord te sluiten "voor de oprichting van een Agentschap, dat zal beslissen tot en overgaan tot de organisatie van gezamenlijke handelsmissies, op initiatief van één of meer gewesten of op vraag van de federale overheid, en dat informatie, studies en documentatie over de buitenlandse markten zal organiseren, ontwikkelen en verspreiden".

De artikelen 1 tot 5 van het samenwerkingsakkoord hebben betrekking op de oprichting zelf van het Agentschap, zijn zetel, zijn bevoegdheden, de verplichtingen inzake medewerking met het Agentschap van de diplomatieke en consulaire agenten en van de gewestelijke vertegenwoordigers in het buitenland, en de voorwaarden voor toegang tot de databanken van het Agentschap. Bijlage 1 definieert de activiteitsdomeinen en de bevoegdheden van het Agentschap.

De artikelen 6 tot 10 regelen de samenstelling en de werkwijze van de raad van bestuur van het Agentschap, alsmede het toezicht dat door de gewestregeringen op dat orgaan wordt uitgeoefend. Bijlage 2 stelt de bepalingen vast die in het huishoudelijk reglement moeten worden opgenomen.

De artikelen 11 en 12 betreffen respectievelijk het personeel en de begroting van het Agentschap.

BEVOEGDHEID VAN DE RAAD VAN STATE

Een aan de bevoegde wetgevers ter goedkeuring voorgelegd samenwerkingsakkoord is als zodanig niet begrepen onder de teksten die krachtens

artikel 3, § 1, van de gecoördineerde wetten aan het met redenen omklede advies van de Raad van State, afdeling wetgeving, zijn onderworpen ⁽¹⁾.

Wel bevoegd is de Raad van State, afdeling wetgeving, ten aanzien van ontwerpen van wet, decreet of ordonnantie houdende goedkeuring van samenwerkingsakkoorden ⁽²⁾. Aangezien de draagwijdte van die goedkeuring inhoudt dat het samenwerkingsakkoord in de betrokken entiteit gevolg zal hebben, vereist een zinvolle uitoefening van die bevoegdheid dat de afdeling wetgeving de inhoud van het samenwerkingsakkoord bij haar onderzoek betreft, doch enkel, gelet op de zo-even in herinnering gebrachte bevoegdheidsafbakening, met betrekking tot die aspecten die de geldigheid van de instemmingsakte zouden kunnen aantasten.

BEVOEGDHEID VAN DE FEDERALE OVERHEID EN VAN DE GEWESTEN

1. Artikel 3, derde punt, van het samenwerkingsakkoord bepaalt dat het Agentschap bevoegd is voor "de taken van gezamenlijk belang waartoe de Raad van Bestuur unaniem heeft beslist".

In zoverre die bepaling zou worden geïnterpreteerd als een machtiging aan de raad van bestuur om de bevoegdheden van het Agentschap te verruimen, zou die bepaling onbestaanbaar zijn met artikel 92bis, § 1, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, dat aan de uitvoerende organen van de federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten bevoegdheid verleent om samenwerkingsakkoorden te sluiten en in bepaalde gevallen de instemming van de onderscheiden wetgevers met die akkoorden vereist. In die hypothese zou de raad van bestuur de draagwijdte van het samenwerkingsakkoord kunnen wijzigen zonder dat de daartoe in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 aangewezen organen zouden zijn opgetreden.

⁽¹⁾ Niet alleen wordt in die bepaling geen gewag gemaakt van samenwerkingsakkoorden, maar ook - en vooral - gaat het niet meer om een tekst die in ontwerpvorm voorligt, maar wel om een definitieve tekst die de betrokken wetgevende vergaderingen enkel vermogen goed of af te keuren.

⁽²⁾ Zie hieromtrent, onder meer, advies L. 21.862/VR van 21 oktober 1992 (Gedr. St., Br. H.R., 1992-93, nr. A-219), en advies 30.431/1 van 21 september 2000 (Parl. St., Kamer, 2000-01, nr. 50-1042/1, pp. 9-11).

33.866/VR/V

Uit de formulering van artikel 3, punt 3, van het samenwerkingsakkoord van 24 mei 2002, waar gewag wordt gemaakt van "taken" en niet van "bevoegdheden" en uit punt 3 van bijlage 1 bij het samenwerkingsakkoord blijkt evenwel dat die bepaling niet de zo-even beschreven draagwijdte heeft, maar enkel aan de raad van bestuur toelaat de concrete activiteiten die het Agentschap voor Buitenlandse Handel binnen het raam van zijn bevoegdheden zal ontwikkelen, nader te specificeren.

Zo geïnterpreteerd, doet artikel 3, punt 3, van het samenwerkingsakkoord van 24 mei 2002 geen problemen op bevoegdheidsrechtelijk vlak rijzen. Teneinde geen onduidelijkheid te laten bestaan omtrent de draagwijdte van die bepaling, verdient het aanbeveling dienaangaande een precisering aan te brengen in de memorie van toelichting van het instemmingsdecreet met het samenwerkingsakkoord.

2. Artikel 12, tweede en derde lid, van het samenwerkingsakkoord bepaalt :

"De financiering van het Agentschap wordt verzekerd door een jaarlijkse federale dotatie die 2.478.935,25 EUR bedraagt voor het jaar 2002 en wordt aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddeld indexcijfer van de consumptieprijzen voor de volgende jaren.

De gewesten kunnen een financiële bijdrage leveren op grond van de verdeelsleutel inzake de personenbelasting voorzien in artikel 35sexies van de bijzondere wet van 16 januari 1989 ingevoerd door de bijzondere wet van 13 juli 2001 tot herfinanciering van de gemeenschappen en uitbreiding van de fiscale bevoegdheden van de gewesten".

Gelet op de bevoegdheid die aan de gewesten wordt toegekend bij artikel 6, § 1, VI, eerste lid, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, wat het afzet- en uitvoerbeleid betreft, wordt het Agentschap bestuurd door een raad van bestuur die hoofdzakelijk bestaat uit door de gewesten in dit orgaan aangewezen vertegenwoordigers (artikel 6 van het samenwerkingsakkoord); het toezicht op de beslissingen van de raad van bestuur wordt bovendien alleen aan de gewestregeringen toevertrouwd (artikel 7 van het samenwerkingsakkoord). Deze bepalingen zijn een weerspiegeling van de vooraanstaande rol van de gewesten in het beleid dat door het Agentschap moet worden gevoerd, ofschoon de federale overheid eveneens deelneemt aan het bepalen en uitvoeren van zijn taken, alsmede aan het bestuur ervan, overeenkomstig artikel 92bis, § 3, d), van de voormelde bijzondere wet van 8 augustus 1980.

Rekening houdend met de bevoegdheidsverdeling die zo-even is aangegeven, staat het beginsel dat een verband moet worden gehandhaafd tussen de uitoefening van de materiële bevoegdheid en de financiering van de daaraan verbonden uitgaven ⁽³⁾ eraan in de weg dat alleen de federale overheid het Agentschap financiert.

In het tweede lid van artikel 12 wordt bepaald dat de federale overheid ertoe gehouden is een jaarlijkse "dotatie" te storten en wordt het bedrag ervan vastgesteld. Het derde lid, dat handelt over de bijdrage van de gewesten, kan ondanks het gebruik van het werkwoord "kunnen", niet worden uitgelegd in die zin dat het uitsluitend in een facultatieve financiële bijdrage van de gewesten voorziet. In de memorie van toelichting bij het voorontwerp van decreet wordt trouwens duidelijk het volgende gesteld : "Ook de gewesten leveren een dotatie op grond van een verdeelsleutel waarin door de bijzondere financieringswet wordt voorzien".

Overeenkomstig de bevoegdheidsverdeling waaraan hierboven herinnerd is, kan alleen deze laatste interpretatie worden gegeven aan het derde lid, dat er derhalve hoofdzakelijk toe strekt, niet de deelname van de gewesten facultatief te maken, maar deze deelname daarentegen te regelen door de verdeelsleutel vast te stellen op grond waarvan de gewesten een financiële bijdrage leveren. Met andere woorden, het gebruik van het werkwoord "kunnen" in het derde lid doet hoegenaamd geen afbreuk aan het beginsel van de financiële deelname van de gewesten, maar wijst er gewoon op dat, in tegenstelling tot de federale bijdrage, waarvan het bedrag van nu af aan bepaald wordt in het tweede lid, het precieze bedrag van de bijdrage van de gewesten nog moet worden bepaald, en door de gewesten zal worden vastgesteld volgens een vooraf bepaalde verdeelsleutel, met dien verstande dat de financiering van het Agentschap, die bestemd is om de bij artikel 92bis, § 3, d), van de voormelde bijzondere wet van 8 augustus 1980 aan het Agentschap toegewezen taken effectief uit te voeren, niet in het gedrang mag worden gebracht.

⁽³⁾ Vgl. inzonderheid advies 32.371/VR van 23 oktober 2001, waarin de afdeling wetgeving van de Raad van State het volgende stelt : "(...) de bevoegdheid van de federale staat, de gemeenschappen of de gewesten om uitgaven te doen in het kader van hun overheidsbeleid of onder de vorm van subsidies aan publiekrechtelijke of privaatrechtelijke instellingen, is afhankelijk van de materiële bevoegdheid waartoe die geldmiddelen zijn bestemd, onder voorbehoud van eventuele uitzonderingen bepaald bij de Grondwet of de bijzondere wet" (advies over een voorontwerp van wet "houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 11 oktober 2001 tussen de Federale Staat, het Vlaams, het Waals en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende het meerjarig investeringsplan 2001-2012 van de NMBS", Parl. St., Kamer, 2001-02, nr. 50-1463/1, pp. 10-11).

33.866/VR/V

Aldus geïnterpreteerd, is artikel 12, derde lid, van het samenwerkingsakkoord in overeenstemming met de regels inzake de bevoegdheidsverdeling tussen de federale overheid en de gewesten.

ONDERZOEK VAN DE TEKST VAN HET VOORONTWERP VAN DECREET

Opschrift

1. Het opschrift van het aan de decreetgever om goedkeuring voorgelegde samenwerkingsakkoord dient in het opschrift van het ontworpen decreet letterlijk te worden aangehaald. Men schrijve derhalve in het opschrift "Agentschap" in plaats van "agentschap".

2. Bovendien schrijve men "instemming met" in plaats van "instemming van" en dient, zoals overigens ook in artikel 2, de datum van de sluiting van het samenwerkingsakkoord te worden vermeld.

Artikel 2

Men redigere artikel 2 als volgt :

"Art.2. Instemming wordt betuigd met het samenwerkingsakkoord van ... (datum en opschrift)".

33.866/VR/V

De verenigde kamers waren samengesteld uit

de Heren	R. ANDERSEN,	voorzitter van de Raad van State,
	Ph. HANSE, D. ALBRECHT, P. LEMMENS, J. SMETS, P. VANDERNOOT,	staatsraden,
	F. DELPEREE, H. COUSY, A. SPRUYT, B. GLANSDORFF,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouwen	C. GIGOT, A.-M. GOOSSENS,	griffier, toegevoegd griffier.

De verslagen werden uitgebracht door de HH. P. DEPUYDT, eerste auditeur, en L. DETROUX, auditeur. De nota's van het Coördinatiebureau werden opgesteld en toegelicht door Mevr. K. BAMS en de H. Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendarissen.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

C. GIGOT

R. ANDERSEN

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

*De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands
Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting,*

DE VLAAMSE REGERING,

Jaak GABRIELS

Op voorstel van de Minister-President van de
Vlaamse regering ;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Econo-
mie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en
Huisvesting ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister-President van de Vlaamse regering en
de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands
Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting, zijn
ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij
het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in
te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Artikel 2

Instemming wordt betuigd met het samenwer-
kingsakkoord van 24 mei 2002 tussen de federale
overheid en de gewesten met betrekking tot de op-
richting van een Agentschap voor Buitenlandse
Handel.

Brussel, 20 september 2002.

De minister-president van de Vlaamse regering,

Patrick DEWAEL

SAMENWERKINGSAKKOORD VAN 24 MEI 2002
TUSSEN DE FEDERALE OVERHEID EN DE GEWESTEN MET BETREKKING
TOT DE OPRICHTING VAN EEN AGENTSCHAP VOOR BUITENLANDSE HANDEL

Samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel

Gelet op de artikelen 1, 3, 33, 35, 39 en 134 van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid artikel 92 bis, ingevoegd bij de wet van 8 augustus 1988, gewijzigd bij de wet van 16 januari 1989, bij de bijzondere wet van 16 juli 1993 en bij de bijzondere wet van 13 juli 2001;

De federale overheid, vertegenwoordigd door de Eerste Minister, de Vice-Eerste minister en Minister van Buitenlandse Zaken, de Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie en de Minister, toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken;

Het Vlaamse Gewest, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering in de persoon van de Minister-President en de Minister van Economie, Buitenlandse Handel en Huisvesting

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door de Waalse Regering in de persoon van de Minister-President en de Minister van Economie, KMO's, Onderzoek en Nieuwe Technologieën;

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering in de persoon van de Minister-President en de Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel;

Accord de coopération entre l'autorité fédérale et les régions relatif à la création d'une Agence pour le Commerce extérieur.

Vu les articles 1, 3, 33, 35, 39 et 134 de la Constitution ;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 92 bis, inséré par la loi du 8 août 1988, modifié par la loi du 16 janvier 1989, par la loi spéciale du 16 juillet 1993 et par la loi spéciale du 13 juillet 2001;

L'autorité fédérale, représentée par le Premier Ministre, le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Economie sociale et la Ministre, adjointe au Ministre des Affaires étrangères ;

La Région flamande, représentée par le Gouvernement flamand en la personne du Ministre-Président et du Ministre de l'Économie, du Commerce extérieur et du Logement ;

La Région wallonne, représentée par le Gouvernement wallon en la personne du Ministre-Président et du Ministre de l'Économie, des PME, de la Recherche et des Technologies nouvelles ;

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale en la personne du Ministre-Président et du Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur ;

zijn het volgende overeengekomen:

Hoofdstuk I: Organieke regeling.

Afdeling I: Het Agentschap.

Art. 1.

Er wordt, onder de benaming "Agentschap voor Buitenlandse Handel", een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid opgericht zoals voorzien in artikel 92 bis § 3 d) van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, ingevoegd bij de bijzondere wet van 13 juli 2001.

De gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken zijn erop van toepassing.

Art. 2.

De zetel van het Agentschap is gevestigd in een gemeente van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, thans te 1000 Brussel, Koning Albert II-laan 30.

Art. 3.

Het Agentschap is bevoegd voor:

- het beslissen tot en het overgaan tot de organisatie van gezamenlijke handelsmissies op initiatief van één of meer gewesten of op vraag van de federale overheid;
- het organiseren, ontwikkelen en verspreiden van informatie, studies en documentatie over de buitenlandse markten, en dit ten behoeve van de gewestelijke diensten belast met de buitenlandse handel overeenkomstig bijlage 1;

ont convenu ce qui suit :

Chapitre premier : Régime organique.

Section première : l'Agence.

Art. 1er.

Il est créé, sous la dénomination "Agence pour le Commerce extérieur", un établissement public, doté de la personnalité juridique, comme prévu à l'article 92 bis § 3 d) de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, inséré par la loi spéciale du 13 juillet 2001. Les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative y sont d'application.

Art. 2.

Le siège de l'Agence est établi dans une des communes de la Région de Bruxelles-Capitale et actuellement à 1000 Bruxelles, Boulevard du Roi Albert II, 30.

Art. 3.

L'Agence est compétente pour :

- décider et organiser des missions commerciales conjointes à l'initiative d'une ou de plusieurs régions ou sur demande de l'autorité fédérale;
- organiser, développer et diffuser de l'information, des études et de la documentation sur les marchés extérieurs à l'attention des services régionaux chargés du commerce extérieur, conformément à l'annexe 1;

- de taken van gezamenlijk belang waartoe de Raad van Bestuur unaniem heeft beslist.

Art. 4.

De diplomatieke en consulaire agenten en de gewestelijke vertegenwoordigers in het buitenland werken mee aan de uitvoering van de opdracht van het Agentschap. Zij bezorgen het Agentschap alle macro-economische, juridische, reglementaire en andere informatie voor zijn goede werking. Te dien einde kan het Agentschap rechtstreeks en met alle mogelijke communicatiemiddelen, met hen corresponderen.

Art. 5.

De gewesten en de federale overheid hebben rechtstreeks en kosteloos toegang tot de databanken van het Agentschap.

Elke andere natuurlijke of rechtspersoon dient, wat de informatie en al de aspecten eigen aan de buitenlandse handel betreft, zich te wenden tot de gewestelijke dienst belast met de buitenlandse handel, al naar gelang het gewest waar hij gevestigd is.

Afdeling II: De Raad van Bestuur.

Art. 6.

Het Agentschap wordt bestuurd door een Raad van Bestuur die uit 16 leden bestaat:

- a) twee leden aangeduid door de Vlaamse Regering en twee door deze regering aangeduide leden op voordracht van de economische actoren van het gewest;
- b) twee leden aangeduid door de Waalse Regering en twee door deze regering aangeduide leden op voordracht van de economische actoren van het gewest;

- Les tâches d'intérêt commun décidées à l'unanimité par le Conseil d'administration.

Art. 4.

Les agents diplomatiques et consulaires et les représentants régionaux à l'étranger collaborent à l'exécution de la mission de l'Agence. Ils fournissent à l'Agence toute information macro-économique, juridique, réglementaire et autre pour son bon fonctionnement. A cette fin, l'Agence peut correspondre directement avec eux par tous les moyens de communication possibles.

Art. 5.

Les régions et l'autorité fédérale ont un accès direct et gratuit aux banques de données de l'Agence.

Pour ce qui est de l'information et de tous les aspects propres au commerce extérieur, toute autre personne physique ou personne morale s'adressera au service régional chargé du commerce extérieur, en fonction de la région où elle est établie.

Section II : Le Conseil d'administration.

Art. 6.

L'Agence est administrée par un Conseil d'administration composé de 16 membres :

- a) deux membres désignés par le Gouvernement flamand et deux membres désignés par ce gouvernement sur proposition des acteurs économiques de la région;
- b) deux membres désignés par le Gouvernement wallon et deux membres désignés par ce gouvernement sur proposition des

- c) twee leden aangeduid door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, de ene Nederlands- en de andere Franstalig en twee door deze regering aangeduide leden, de ene Nederlands- en de andere Franstalig, op voordracht van de economische actoren van het gewest;
- d) twee afgevaardigden van de federale overheid die de federale financiële instellingen verantwoordelijk voor de uitvoer vertegenwoordigen, de ene Nederlandstalig, de andere Franstalig en twee door deze overheid aangeduide leden, de ene Nederlands- en de andere Franstalig, op voordracht van de economische actoren op het federale niveau.

Art. 7.

De gewestregeringen benoemen ieder een regeringscommissaris en stellen zijn bezoldiging vast. De regeringscommissarissen worden uitgenodigd op alle vergaderingen van de Raad van Bestuur en nemen deel met raadgevende stem. Elke regeringscommissaris kan ten allen tijde ter plaatse inzage nemen van de boeken, brieven, notulen en, in het algemeen, van alle documenten en geschriften van het Agentschap en alle verduidelijkingen en inlichtingen vorderen en alle verificaties verrichten die hij nodig acht voor de uitvoering van zijn mandaat.

Iedere regeringscommissaris kan, binnen een termijn van vier werkdagen, tegen elke beslissing van de Raad van Bestuur die hij strijdig acht met de bijzondere wet van 8 augustus 1980, de samenwerkingsakkoorden inzake buitenlandse handel of het algemeen belang, een opschortend beroep instellen bij zijn regering.

acteurs économiques de la région;

- c) deux membres désignés par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, l'un francophone, l'autre néerlandophone et deux membres désignés par ce gouvernement, l'un francophone, l'autre néerlandophone, sur proposition des acteurs économiques de la région;
- d) deux délégués de l'autorité fédérale représentant les institutions financières fédérales responsables pour le commerce extérieur, l'un francophone, l'autre néerlandophone et deux membres désignés par cette autorité, l'un francophone, l'autre néerlandophone, sur proposition des acteurs économiques au niveau fédéral.

Art. 7.

Les gouvernements régionaux nomment chacun un commissaire du gouvernement et fixent sa rémunération. Les commissaires du gouvernement sont invités à toutes les réunions du Conseil d'administration et y participent avec voix consultative. Chaque commissaire du gouvernement peut, à tout moment, prendre, sur place, connaissance des livres, lettres, procès-verbaux et, en général, de tous les documents et écritures de l'Agence, et exiger toute explication et information et faire toutes les vérifications qu'il estime nécessaire pour l'accomplissement de son mandat.

Chaque commissaire du gouvernement peut, dans un délai de quatre jours ouvrables, faire appel suspensif auprès de son gouvernement, contre toute décision du Conseil d'Administration qu'il estime contraire à la loi spéciale du 8 août 1980, aux accords de coopération relatifs au commerce extérieur ou à l'intérêt général.

De gewestregering bij wie het beroep werd ingesteld, kan de beslissing binnen de twintig werkdagen goedkeuren of vernietigen. Bij gebrek aan een uitspraak van de betrokken gewestregering krijgt de beslissing een definitief karakter.

Art. 8.

De Raad van Bestuur verkiest uit zijn midden een voorzitter en een ondervoorzitter. Indien de voorzitter gekozen is uit de groep van de vertegenwoordigers van de publieke overheden, dient de ondervoorzitter te worden gekozen uit de groep van de vertegenwoordigers van de economische actoren of omgekeerd. De voorzitter en de ondervoorzitter dienen tot een verschillend taalregime te behoren.

Art. 9.

De Koning kan, op voordracht van de Raad van Bestuur, een Erevoorzitter benoemen.

Art. 10.

De Raad van Bestuur stelt binnen de drie maanden na zijn eerste vergadering zijn huishoudelijk reglement vast volgens de bepalingen opgenomen in bijlage 2 van dit samenwerkingsakkoord.

Hoofdstuk II : Personeel en Begroting.

Afdeling I : Personeel.

Art. 11.

Het aantal personeelsleden van het Agentschap mag, met inbegrip van de directeur-generaal en de adjunct-directeur-generaal, niet meer bedragen dan vijftig leden. Zij worden in dienst genomen onder

Le gouvernement régional auprès duquel l'appel a été fait, dispose d'un délai de vingt jours ouvrables pour approuver ou annuler la décision. Si le gouvernement régional ne s'est pas prononcé, la décision devient définitive.

Art. 8.

Le Conseil d'administration procède à l'élection parmi ses membres d'un président et d'un vice-président. Si le président est élu parmi les membres qui représentent les autorités publiques, le vice-président doit impérativement être élu parmi les membres qui représentent les acteurs économiques et vice-versa. Le président et le vice-président doivent être d'un régime linguistique différent.

Art. 9.

Le Roi peut nommer, sur proposition du Conseil d'administration, un Président d'honneur.

Art. 10.

Dans les trois mois après sa première réunion, le Conseil d'administration fixe son règlement d'ordre intérieur suivant les dispositions reprises à l'annexe 2 du présent accord de coopération.

Chapitre II : Personnel et Budget.

Section I: Personnel.

Art. 11.

Le nombre de membres du personnel de l'Agence, y compris le directeur général et le directeur général adjoint, ne peut dépasser cinquante membres. Ils sont engagés sous contrat d'emploi.

arbeidsovereenkomst.

De personeelsformatie, de bezoldigingsregeling en het arbeidsreglement worden door de Raad van Bestuur vastgesteld.

Afdeling II: Begroting.

Art. 12.

De Raad van Bestuur stelt jaarlijks de begroting vast. Deze heeft de instemming te verkrijgen van de vertegenwoordigers van elk van de gewestoverheden.

De financiering van het Agentschap wordt verzekerd door een jaarlijkse federale dotatie die 2.478.935,25 EUR bedraagt voor het jaar 2002 en wordt aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddeld indexcijfer van de consumptieprijzen voor de volgende jaren.

De gewesten kunnen een financiële bijdrage leveren op grond van de verdeelsleutel inzake de personenbelasting voorzien in artikel 35 sexies van de bijzondere wet van 16 januari 1989 ingevoerd door de bijzondere wet van 13 juli 2001 tot herfinanciering van de gemeenschappen en uitbreiding van de fiscale bevoegdheden van de gewesten.

Gedaan te Brussel, op **24.05.02**

Voor de Staat,

De Eerste Minister,

Le cadre, le règlement pécuniaire et le règlement du travail sont arrêtés par le Conseil d'administration.

Section II : Budget.

Art. 12.

Le Conseil d'administration fixe le budget annuellement. Celui-ci doit être approuvé par les représentants de chacune des autorités régionales.

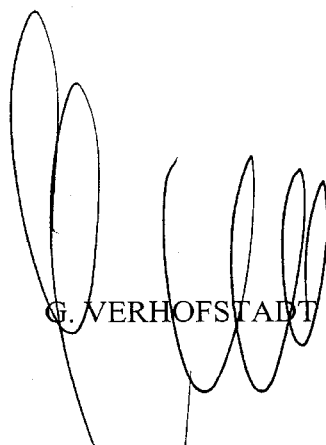
Le financement de l'Agence est assuré par une dotation fédérale annuelle qui s'élève à 2.478.935,25 EUR pour l'année 2002 et est adaptée aux taux de fluctuation l'indice moyen des prix à la consommation pour les années suivantes.

Les régions peuvent intervenir sur la base de la clé de répartition en matière d'impôt sur les personnes physiques visée à l'article 35 sexies de la loi spéciale du 16 janvier 1989 insérée par la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant refinancement des communautés et extension des compétences fiscales des régions.

Fait à Bruxelles, le **24.05.02**

Pour l'Etat

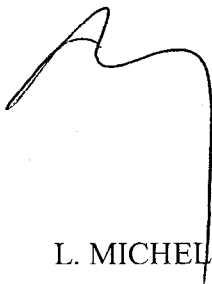
Le Premier Ministre,



G. VERHOFSSTADT

De Vice-Eerste Minister en Minister van
Buitenlandse Zaken,

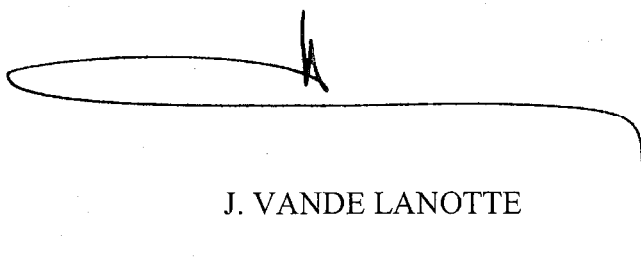
Le Vice-Premier Ministre et Ministre des
Affaires étrangères,



L. MICHEL

De Vice-Eerste Minister en Minister van
Begroting, Maatschappelijke Integratie en
Sociale Economie,

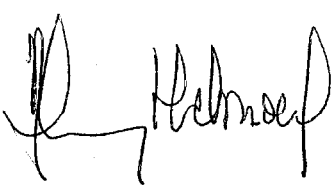
Le Vice-Premier Ministre et Ministre du
Budget, de l'Intégration sociale et de
l'Économie sociale,



J. VANDE LANOTTE

De Minister, toegevoegd aan de Minister
van Buitenlandse Zaken,

Le Ministre, adjoint au Ministre des
Affaires étrangères,



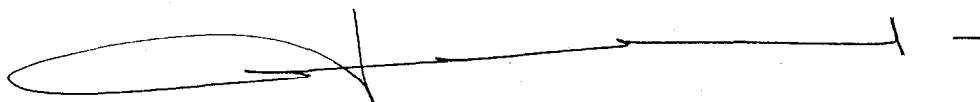
A. NEYTS-UYTTEBROECK

Voor het Vlaams Gewest,

Pour la Région flamande,

De Minister-President,

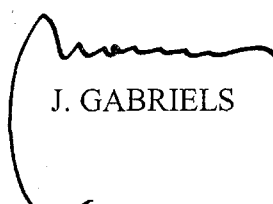
Le Ministre-Président,



P. DEWAEEL

De Minister van Economie, Buitenlandse
Handel en Huisvesting,

Le Ministre de l'Économie, du Commerce
extérieur et du Logement,



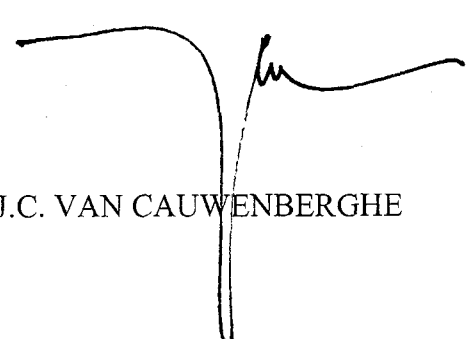
J. GABRIELS

Voor het Waals Gewest,

Pour la Région wallonne,

De Minister-President,

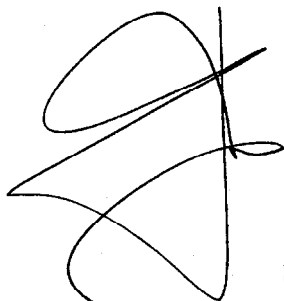
Le Ministre-Président,



J.C. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, KMO's,
Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

Le Ministre de l'Économie, des PME, de la
Recherche et des Technologies nouvelles,



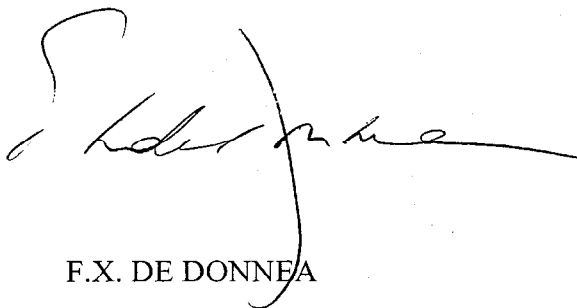
S. KUBLA

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

Pour la Région de Bruxelles-Capitale,

De Minister-President,

Le Ministre Président,

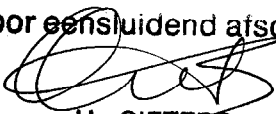


F.X. DE DONNEA

De Minister van Leefmilieu en Waterbeleid,
Natuurbehoud, Openbare Netheid en
Buitenlandse Handel,

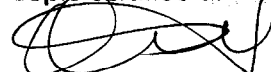
Le Ministre de l'Environnement et de la
Politique de l'Eau, de la Conservation de la
Nature et de la Propreté publique et du
Commerce extérieur,

Voor eensluidend afschrift

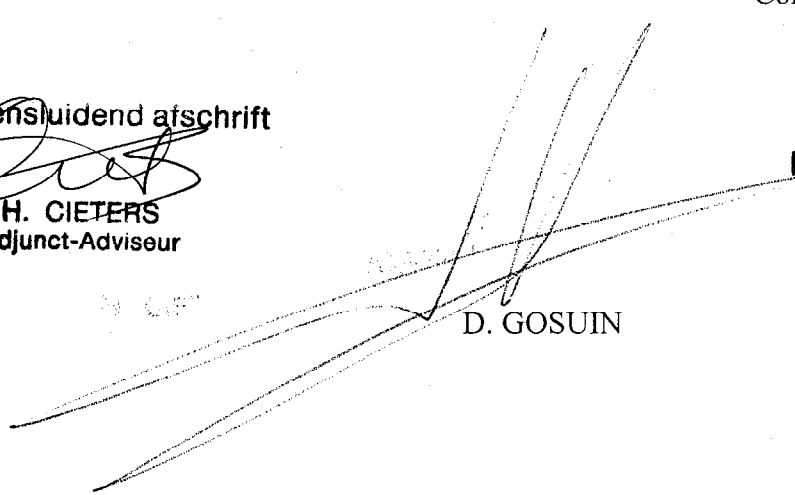


H. CIETERS
Adjunct-Adviseur

Pour copie certifiée conforme



H. CIETERS
Conseiller Adjoint



D. GOSUIN

Annexe 1 à l'accord de coopération entre l'autorité fédérale et les régions relatif à la création d'une Agence pour le Commerce extérieur.

Cette annexe a pour objet la définition des domaines d'activités et les compétences de l'Agence pour le Commerce extérieur comme prévue à l'article 3 du présent Accord de Coopération.

1.- L'Agence décide et organise des missions conjointes à l'initiative d'une ou de plusieurs régions ou sur demande de l'autorité fédérale.

Le Conseil d'administration de l'Agence décide des missions conjointes qui sont organisées sous la présidence du Président d'honneur. Une telle mission implique la participation de toutes les régions ainsi que de l'autorité fédérale.

Le Conseil d'administration peut également se prononcer majoritairement, comme stipulé à l'article 7 de l'annexe 2 de l'accord de coopération, sur les initiatives proposées par une ou plusieurs régions ou l'autorité fédérale. Une telle initiative implique la participation d'au moins deux régions.

Dans les deux cas, le Conseil d'administration fixe les conditions de participation et les modalités des missions.

Les missions conjointes auront lieu sous le pavillon belge avec le logo .be et en-dessous de celui-ci, les trois logos régionaux.

L'inscription d'entreprises pour des missions conjointes se fait via les guichets régionaux. Ensuite, pour la préparation administrative et le règlement des missions, l'Agence peut contacter les entreprises directement.

Bijlage 1 bij het samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel.

Deze bijlage definieert de activiteitsdomeinen en bevoegdheden van het Agentschap voor Buitenlandse Handel zoals voorzien in artikel 3 van dit Samenwerkingsakkoord.

1.- Het agentschap beslist over en organiseert gezamenlijke zendingen op initiatief van een of meer gewesten of op vraag van de federale overheid.

De Raad van Bestuur van het Agentschap beslist over de gezamenlijke zendingen die onder voorzitterschap van de Erevoorzitter worden georganiseerd. Een dergelijke zending veronderstelt de betrokkenheid van alle gewesten, evenals van de federale overheid.

De Raad van Bestuur kan zich eveneens bij meerderheid van stemmen, zoals bepaald in artikel 7 van bijlage 2 van het samenwerkingsakkoord, uitspreken over initiatieven die door één of meer gewesten of de federale overheid worden voorgelegd. Een dergelijk initiatief veronderstelt de betrokkenheid van minstens twee gewesten.

In beide gevallen beslist de Raad van Bestuur over de deelnemingsvoorwaarden en de modaliteiten van de zendingen.

De gezamenlijke zendingen zullen onder Belgische vlag plaatsvinden met het logo .be, en eronder de drie gewestelijke logo's.

De inschrijving van bedrijven voor gezamenlijke zendingen gebeurt via de regionale loketten. Nadien bij de administratieve voorbereiding en afwikkeling van de zendingen kan het

2.-L'Agence organise, développe et diffuse de l'information, des études et de la documentation sur les marchés extérieurs; à l'attention des services régionaux chargés du commerce extérieur et ce pour les matières suivantes:

A. les exigences légales et réglementaires

1. l'exportation (réglementation belge et européenne);
2. les régimes de vente et les obligations contractuelles;
3. le contrôle des produits: prescriptions et normes sanitaires;
4. les obligations fiscales (douanes et taxes indirectes) ;
5. les pratiques commerciales;
6. la vente et la distribution;
7. le transport et l'importation en Belgique;
8. la propriété industrielle;
9. l'établissement à l'étranger;
10. les règles de paiement et les litiges commerciaux;

B. les données économiques et la connaissance pratique.

1. des informations générales (analyse macro-économique et conjoncturelle, évolution des marchés et des secteurs, parts de marché belges) ;
2. des statistiques comparatives nationales et internationales ;
3. des informations relatives à des marchés étrangers dès lors qu'il s'agit de projets cofinancés par les institutions financières internationales.

Les données économiques des Régions et des institutions fédérales concernées (p.e. Banque Nationale, Ducroire, Finexpo) seront automatiquement mises à la disposition de l'Agence.

Agentschap rechtstreeks de bedrijven contacteren.

2.- Het Agentschap organiseert, ontwikkelt en verspreidt informatie, studies en documentatie over buitenlandse markten ten behoeve van de gewestelijke diensten belast met de buitenlandse handel en dit met betrekking tot :

A. reglementaire en wettelijke vereisten:

1. de uitvoer (Belgische en Europese reglementering)
2. stelsel van verkoop en contractuele verplichtingen;
3. controle van de producten: sanitaire voorschriften en normering;
4. fiscale verplichtingen (douane en indirecte belastingen);
5. handelspraktijken;
6. verkoop en distributie;
7. vervoer en invoer in België;
8. industriële eigendom;
9. vestiging in het buitenland;
10. betalingsregels en handelsgeschillen;

B. de economische gegevens en praktische kennis.

1. algemeen (macro-economische en conjuncturele analyse, evolutie van markten en sectoren, Belgisch marktaandeel);
2. nationale en internationale vergelijkende statistieken;
3. informatie over buitenlandse markten waar het gaat om de door de internationale financiële instellingen gefinancierde projecten.

De economische gegevens van de Gewesten en de betrokken federale instellingen (vb. Nationale Bank, Delcredere, Finexpo) zullen automatisch ter beschikking gesteld worden van het Agentschap.

Les services d'exportation régionaux mettent leurs données à la disposition du public par le système d'E-government.

3.- L'Agence est compétente pour les tâches d'intérêt commun décidées à l'unanimité par le Conseil d'administration.

Les tâches suivantes de l'Agence seront réglées par le Conseil d'Administration :

- la remise par l'Agence des Royal Export Awards et des Prix Mercurius
- l'intervention en tant que guichet pour les missions étrangères VIP qui sont en visite en Belgique
(Les Régions en seront informées automatiquement. Les contacts avec des entreprises belges se font via les guichets régionaux)
- la relation avec les Chambres de Commerce à l'étranger ainsi que leur rôle qui doivent être précisés lors de la première réunion de travail

De regionale uitvoeragentschappen stellen hun gegevens ter beschikking van het publiek via het systeem van E-government.

3.- Het Agentschap is bevoegd voor de taken van gezamenlijk belang waartoe de Raad van Bestuur unaniem heeft beslist.

Volgende taken van het Agentschap zullen door de Raad van Bestuur geregeld worden:

- de uitreiking door het Agentschap van de Royal Export Awards en de Mercurius-prijzen
- het optreden als loket voor buitenlandse VIP-zendingen die België bezoeken
(De Gewesten zullen hiervan automatisch geïnformeerd worden. Contacten met Belgische bedrijven verlopen via de regionale loketten)
- de relatie met en de rol van de Kamers van Koophandel in het buitenland, die in de eerste werkvergadering gepreciseerd moet worden

Bijlage 2 bij het samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel.

Deze bijlage legt in uitvoering van artikel 10 van het samenwerkingsakkoord de bepalingen vast die in het huishoudelijk reglement moeten worden opgenomen.

Art. 1.

§ 1. De duur van het mandaat van de leden die de federale en de gewestelijke overheden vertegenwoordigen, is gebonden aan de duur van hun respectieve regeringen. De andere leden worden voor een termijn van vier jaar benoemd.

§ 2. De leden blijven in functie tot de aanstelling van hun opvolger.

§ 3. De functies van voorzitter, ondervoorzitter en bestuurder eindigen door overlijden, ontslag, burgerlijke onbekwaamheid of het verstrijken van de termijn waarvoor de functie werd toegekend.

§ 4. Wanneer een bestuurder de functie neerlegt of de hoedanigheid verliest uit hoofde waarvan hij is aangewezen, houdt hij, van rechtswege en vanaf de aanstelling van zijn vervanger, op deel uit te maken van de Raad van Bestuur.

§ 5. In elke vacature wordt voorzien door de regering die de aanwijzing heeft gedaan. Indien er zich in de loop van een mandaat een vacature voordoet, zet het nieuw lid het mandaat verder van degene die hij vervangt.

§ 6. De mandaten van voorzitter, ondervoorzitter en bestuurder zijn hernieuwbaar.

Annexe 2 à l'accord de coopération entre l'autorité fédérale et les régions relatif à la création d'une Agence pour le Commerce extérieur.

Cette annexe fixe, en exécution de l'article 10 de l'accord de coopération, les dispositions qui doivent être reprises dans le règlement d'ordre intérieur.

Art. 1.

§ 1. La durée du mandat des membres qui représentent les autorités fédérales et régionales est liée à la durée de leurs gouvernements respectifs. Les autres membres sont nommés pour un terme de quatre ans.

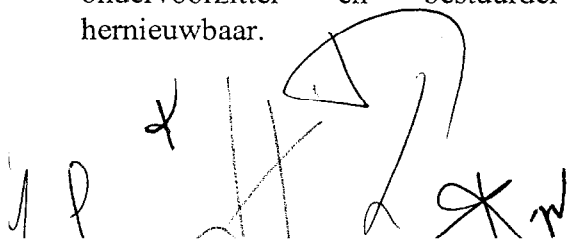
§ 2. Les membres continuent l'exercice de leurs fonctions jusqu'à la nomination de leur successeur.

§ 3. Les fonctions de président, vice-président et administrateur prennent fin par décès, démission, incapacité civile, expiration du terme pour lequel lesdites fonctions ont été conférées.

§ 4. Lorsqu'un administrateur quitte la fonction ou perd la qualité en raison de laquelle il a été désigné, il cesse de plein droit, de faire partie du Conseil d'administration, à partir de la nomination de son successeur.

§ 5. Il est pourvu à toute vacance par les soins du Gouvernement qui a procédé à la désignation. Si une vacance se produit au cours d'un mandat, le nouveau membre achève le mandat de celui qu'il remplace.

§ 6. Les mandats de président, de vice-président et d'administrateur sont renouvelables.

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including a large stylized 'X' and several other marks.

Art. 2.

§ 1. In zijn eerste vergadering, die wordt bijeengeroepen door de federale minister van buitenlandse zaken en wordt voorgezeten door het oudste lid, onderzoekt de Raad van Bestuur het mandaat van de leden en gaat vervolgens over tot de in artikel 8 van het samenwerkingsakkoord voorziene verkiezingen.

§ 2. De Raad van Bestuur onderzoekt het mandaat van elk nieuw lid.

§ 3. Bij afwezigheid van de voorzitter wordt zijn functie waargenomen door de ondervoorzitter of, bij ontstentenis van deze laatste, door de oudste bestuurder in leeftijd.

Art. 3.

De Raad van Bestuur heeft alle bevoegdheden inzake het beheer van het Agentschap. De Raad van Bestuur vertegenwoordigt het Agentschap in rechte.

Art. 4.

De Raad van Bestuur vergadert ten minste viermaal per jaar. Bovendien kan de Raad van Bestuur worden bijeengeroepen op initiatief van de voorzitter of indien drie bestuurders erom verzoeken.

Art. 5.

Elk lid kan zich door een ander lid van de Raad van Bestuur laten vertegenwoordigen. Een lid kan evenwel niet meer dan één volmacht dragen.

Art. 6.

De Raad van Bestuur kan geen beslissing nemen als niet de meerderheid van de leden aanwezig of vertegenwoordigd is. Indien de meerderheid van de leden niet aanwezig of vertegenwoordigd is, kan de voorzitter

Art. 2.

§ 1. Lors de sa première réunion, convoquée par le ministre fédéral des affaires étrangères et présidée par le membre le plus âgé, le Conseil d'administration examine les mandats des membres et procède ensuite aux élections prévues à l'article 8 de l'accord de coopération.

§ 2. Le Conseil d'administration examine le mandat de chaque nouveau membre.

§ 3. En cas d'absence du président, ses fonctions sont exercées par le vice-président et, en l'absence de ce dernier, par l'administrateur le plus âgé.

Art. 3.

Le Conseil d'administration a tous les pouvoirs relatifs à la gestion de l'Agence. Le Conseil d'administration représente l'Agence en justice.

Art. 4.

Le Conseil d'administration se réunit au moins quatre fois par an. En outre, il peut être convoqué à l'initiative du président ou à la demande de trois administrateurs.

Art. 5.

Chaque membre peut se faire représenter par un autre membre du Conseil d'administration. Toutefois, un membre ne peut être porteur de plus d'une procuration.

Art. 6.

Le Conseil d'administration ne peut prendre des décisions si la majorité des membres n'est pas présente ou représentée. Lorsque la majorité des membres n'est pas présente ou représentée, le président peut,

indien het een dringende aangelegenheid betreft de Raad van Bestuur, binnen een termijn van drie tot vijftien dagen, in een bijzondere vergadering bijeenroepen waarin ongeacht het aantal aanwezigen op geldige wijze kan worden beraadslaagd en beslist.

Art. 7.

De beslissingen van de Raad van Bestuur, behoudens andersluidende bepalingen in dit samenwerkingsakkoord en zijn bijlagen, worden genomen bij meerderheid van de stemmen van de aanwezige of vertegenwoordigde leden. Bij staking van stemmen wordt de vergadering geschorst om de leden toe te laten hun mandaatgever te consulteren. Daarna wordt opnieuw gestemd. Indien er opnieuw staking van stemmen zou zijn, wordt het voorstel ambtshalve verworpen, behoudens wanneer het gaat over de begroting of de rekeningen die in dit geval goedgekeurd zijn.

Art. 8.

De notulen van de vergaderingen van de Raad van Bestuur, waarin alleen de gemotiveerde beslissingen van deze laatste worden opgenomen, worden ondertekend door de Voorzitter en aan de leden van de Raad van Bestuur overgemaakt. Ter informatie worden de agenda van de vergaderingen en de notulen eveneens gestuurd aan de Ministers van de Gewestregeringen die de Buitenlandse Handel in hun bevoegdheid hebben, alsmede aan de federale Minister die de Buitenlandse Handel onder zijn bevoegdheid heeft; hiervan wordt een register gehouden.

De afschriften van, of de uittreksels uit de beslissingen van de Raad van Bestuur die in rechte of elders dienen te worden voorgelegd, worden door de directeur-generaal echt verklaard.

dès lors que cela concerne une matière urgente, convoquer dans un délai de trois à quinze jours le Conseil d'administration en réunion spéciale qui pourra délibérer et décider valablement quel que soit le nombre de membres présents ou représentés.

Art. 7.

Les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité des suffrages des membres présents ou représentés, sauf dispositions contraires dans le présent accord de coopération et ses annexes. En cas de parité des voix, la réunion est suspendue afin de permettre aux membres de consulter leur commettant. Ensuite, il est procédé à un nouveau vote. S'il y a de nouveau parité des voix, la proposition est d'office rejetée, sauf s'il s'agit du budget ou des comptes qui sont dans ce cas, approuvés.

Art. 8.

Les procès-verbaux des réunions du Conseil d'administration reprenant uniquement les décisions motivées de ce dernier sont signés par le Président et envoyés aux membres. L'agenda des réunions et les procès-verbaux sont également envoyés pour information aux Ministres régionaux ayant le commerce extérieur dans leurs attributions ainsi qu'au Ministre fédéral ayant le Commerce extérieur dans ses attributions. Un registre en est tenu.

Les copies ou extraits des délibérations du Conseil d'administration à produire en justice ou ailleurs sont certifiées par le directeur général.

Art. 9.

De functies van voorzitter, ondervoorzitter en bestuurder zijn onbezoldigd. Presentiepenningen en representatiekosten, waarvan het bedrag door de Raad van Bestuur wordt vastgesteld, kunnen aan de leden van de Raad van Bestuur worden toegekend.

Art. 10.

§ 1 Het dagelijks bestuur van het Agentschap wordt toevertrouwd aan een directeur-generaal die wordt bijgestaan door een adjunct-directeur-generaal, beiden aangeduid door de Raad van Bestuur en behorend tot een verschillende taalrol.

De directeur-generaal en de adjunct-directeur-generaal wonen, met raadgevende stem, de beraadslagingen van de Raad van Bestuur bij, behalve wanneer hun persoon op enigerlei wijze ter sprake komt.

§ 2 De directeur-generaal en de adjunct-directeur-generaal zijn verantwoordelijk voor het secretariaat van de Raad van Bestuur. Zij bereiden de dossiers voor en leggen ze aan de Raad van Bestuur voor. Zij zijn belast met en verantwoordelijk voor de uitvoering van de beslissingen van de Raad van Bestuur. Zij vertegenwoordigen het Agentschap in openbare en onderhandse akten.

De Raad van Bestuur delegeert tevens de bevoegdheid aan de directeur-generaal om in rechte het Agentschap te vertegenwoordigen in zaken van dagelijks bestuur en dringende aangelegenheden, zonder tegenover derden een volmacht te moeten voorleggen. Hij is verantwoordelijk voor de uitvoering van de begroting en leidt de boekhouding van het Agentschap.

Voor de gevallen in deze paragraaf bepaald, wordt bij afwezigheid van de directeur-generaal, deze laatste vervangen door de adjunct-directeur-generaal.

Art. 9.

Les fonctions de président, de vice-président et d'administrateur ne sont pas rémunérées. Des jetons de présence et des indemnités de représentation dont le montant est fixé par le Conseil d'administration peuvent être attribués aux membres du Conseil d'administration.

Art. 10.

§ 1 La gestion courante de l'Agence est confiée à un directeur général assisté par un directeur général adjoint, tous les deux désignés par le Conseil d'Administration et appartenant à un rôle linguistique différent.

Le directeur général et le directeur général adjoint assistent, avec voix consultative, aux délibérations du Conseil d'administration, sauf lorsque leur personne est évoquée de quelque façon que ce soit.

§ 2 Le directeur général et le directeur général adjoint assurent le secrétariat du Conseil d'administration. Ils préparent les dossiers et les soumettent au Conseil d'administration. Ils sont chargés et sont responsables de l'exécution des décisions du Conseil d'administration. Ils représentent l'Agence dans les actes publics et sous seing privé.

Le Conseil d'administration délègue également la compétence au directeur général de représenter en droit l'Agence en justice dans des affaires de gestion quotidienne et affaires urgentes, sans devoir faire preuve vis-à-vis de tiers d'aucune procuration particulière. Il est responsable de l'exécution du budget et dirige la comptabilité de l'Agence.

Pour les situations arrêtées dans le présent paragraphe, le directeur général est, en cas d'absence, remplacé par le directeur général adjoint.

Art. 11.

Een begeleidingscomité coördineert de uitvoering van de besluiten van de Raad van Bestuur. Het wordt voorgezeten door de directeur-generaal van het Agentschap, of indien hij afwezig is, door de adjunct-directeur-generaal.

Het bestaat uit de leidend ambtenaar van Export-Vlaanderen, van het Waalse Exportagentschap en van de Directie Buitenlandse Handel van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest en de Directeur-generaal bevoegd voor de Bilaterale Economische Betrekkingen van het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Het begeleidingscomité vergadert ten minste een maal per maand.

De voorzitter brengt verslag uit van de vergaderingen aan de Raad van Bestuur.

Art. 12.

De directeur-generaal wordt bijgestaan door een directieraad welke hij voorzit. Ingeval van afwezigheid wordt hij vervangen door de adjunct-directeur-generaal.

De directieraad is samengesteld zoals bepaald in het arbeidsreglement.

De directieraad stelt zijn eigen huishoudelijk reglement op, dat door de Raad van Bestuur wordt goedgekeurd en in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

De Directieraad is bevoegd in alle aangelegenheden die hem door het arbeidsreglement worden toegewezen.

Art. 13.

De controle op de financiële toestand, op de jaarrekeningen en op de regelmatigheid van de verrichtingen weer te geven in de jaarrekening, wordt opgedragen aan twee commissarissen, die tot een verschillende taalrol dienen te behoren.

Het Rekenhof benoemt een commissaris onder de leden van het Hof. De andere commissaris wordt benoemd door de Raad van Bestuur, buiten zijn leden, en onder de

Art. 11.

Un comité d'accompagnement coordonne la mise en oeuvre des décisions prises par le Conseil d'administration. Il est présidé par le directeur général de l'Agence ou, en cas d'absence de ce dernier, par le directeur général adjoint.

Il est composé du fonctionnaire dirigeant d'Export-Vlaanderen, de l'Agence wallonne à l'exportation et de la Direction du Commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale et du Directeur Général compétent pour les Relations économiques bilatérales du Ministère des Affaires étrangères.

Le Comité d'accompagnement se réunit au moins une fois par mois.

Le président fait rapport des réunions au conseil d'administration.

Art. 12.

Le directeur général est assisté par un Conseil de direction qu'il préside. En cas d'empêchement, il est remplacé par le directeur général adjoint.

Le Conseil de direction est composé selon les dispositions du règlement du travail.

Le Conseil de direction arrête son propre règlement d'ordre intérieur lequel est approuvé par le Conseil d'administration et publié dans le Moniteur belge.

Le Conseil de direction est compétent dans toutes les matières qui lui sont attribuées par le règlement de travail.

Art. 13.

Le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité des opérations à reproduire dans les comptes annuels est confié à deux commissaires qui doivent appartenir à un rôle linguistique différent.

La Cour des Comptes nomme un commissaire parmi les membres de la Cour. L'autre commissaire est nommé par le Conseil d'administration, en dehors de

leden, natuurlijke personen of rechtspersonen, van het Instituut voor bedrijfsrevisoren.

Zij zijn belast met het toezicht op en de controle van de boekhouding van het Agentschap.

Zij mogen kennis nemen van alle rekeningstukken. De jaarrekeningen worden hen ter inzage gezonden anderhalve maand voor de bijeenkomst waarop de Raad van Bestuur de rekeningen onderzoekt.

Zij brengen verslag uit over deze rekeningen.

De aanduiding tot commissaris geschiedt voor de duur van drie jaar en is hernieuwbaar.

Art. 14.

Voor vijftien juni van elk jaar maakt de Raad van Bestuur de begroting voor het volgend dienstjaar op met opgave van alle ontvangsten en alle uitgaven. Het begrotingsjaar valt samen met het kalenderjaar.

Elk jaar voor één april, keurt de Raad van Bestuur de rekeningen van het voorbije dienstjaar goed en maakt een verslag op over zijn werkzaamheden en zijn financiële toestand.

De begroting wordt, binnen de twee maanden na haar goedkeuring door de Raad van Bestuur, medegedeeld aan de federale Minister van Begroting en aan elke Gewestminister onder wiens bevoegdheid de begroting ressorteert.

De rekeningen worden, binnen de twee maanden na hun goedkeuring door de Raad van Bestuur, overgemaakt aan de federale Minister van Begroting en aan elke Gewestminister onder wiens bevoegdheid de begroting ressorteert.

ses membres et parmi les membres, personnes physiques ou personnes morales, de l'Institut des Réviseurs d'Entreprise.

Ils sont chargés de la surveillance et du contrôle de la comptabilité de l'Agence.

Ils peuvent prendre connaissance de toutes les pièces comptables. Ils reçoivent en communication les comptes annuels un mois et demi avant la séance du Conseil d'administration au cours de laquelle ces comptes seront soumis.

Ils font rapport sur lesdits comptes.

La désignation du Commissaire est faite pour une durée de trois ans et est renouvelable.

Art. 14.

Avant le quinze juin de chaque année, le Conseil d'administration dresse le budget pour l'exercice suivant comprenant toutes les recettes et toutes les dépenses. L'année budgétaire coïncide avec l'année civile.

Chaque année, avant le premier avril, le Conseil d'administration approuve les comptes de l'exercice écoulé et fait un rapport sur ses activités et sa situation financière.

Le budget est, dans les deux mois de son approbation par le Conseil d'administration, communiqué au Ministre du Budget et à chaque Ministre régional ayant le budget dans ses attributions.

Les comptes sont, dans les deux mois de leur approbation par le Conseil d'administration, communiqués au Ministre du Budget et à chaque Ministre régional ayant le budget dans ses attributions.

Handwritten signature and initials, possibly 'A' and 'd'.